

Translation into English of the original French of the Gazette de l'Île de Guernesey, July 1795. For the original text, see below.

SENTENCE

Final sentence of the Royal Court of Guernsey.

The 11th July 1795, before William Le Marchant, Esq., Bailiff, in attendance Charles Andros, Nicolas Reserson, Elisha Tupper, John Carey, Peter Falla, John Guille and Eleazar Le Marchant, Esqs., Jurats.

Jacques Le Bâtard, of St Germain in Basse Normandie, at present a prisoner in Castle Cornet, has been found guilty by the King's Officers in the matter of which he was accused and has been sentenced to punishment as decreed by law, that the said Le Bastard had taken, stolen and removed about eight years ago a pair of woollen stockings belonging to James Le Page of La Fallaize, from the house of Anne Bléteau, at the Contrée-Croix [Mansell], where the said Le Bastard was working. *Item*, that the said Le Bastard, with an accomplice, on the night of the 13 or 14 April last, stole cabbages from a field belonging to Nicholas Dobrée, Esq., near the Hyvreuse. And also that the said Le Bastard, either alone or with one or more accomplices criminally stole around the month of December or January last, from a stable at the Amballes, a block of soap weighing around 300 lb., the property of James Meer, and the said stable being locked and was found still locked, and the said soap removed. *Item*, And also that the said Le Bastard, either alone or with one or more accomplices criminally stole around the month of October or November 1793, during the night, around 400 lb. of candle wax, the property of Michel Bisson, the wax being the type popular for use in hand-dipping, from a shop in Smith Street, belonging to Sleur Guillaume Guille, the said Le Bastard or his accomplice/s having broken the windows of the said shop in order to facilitate the said theft. And also that the said Le Bastard, either alone or with one or more accomplices criminally stole on or around the month of 22 April 1794 from the quarry or quarries of the Grosse Hougue in the parish of St Sampson, a number of iron hammers, iron poles and other tools of the quarrying trade, property of various persons. And also that the said Le Bastard, alone or with accomplice(s), on the night of 14th or 15th February last, took hold of, stole, and criminally carried away from the Moulin à l'Hyvreuse, a quantity of flour, one of the doors of which Mill having been locked and the other bolted from the inside, the said bolted door was found open, and the other locked. *Item*, that the said Bastard, alone or with accomplice(s), sometime during the month of December last, taken hold of, stolen, and carried away, a goose, four hams, bacon, and other foodstuffs, belonging to James Bennet, all of which was under lock and key, in a store where the said Bennet lives, near the Les Corbins pump, and of which the door was found locked and the articles missing. – *Item*, that the said Bastard, alone or with accomplice(s), around the month of January or February last, took hold of, stole, and criminally carried away from Jean Le Tissier's ropeworks, a quantity of rope and a gun, belonging to the said Le Tissier. . – *Item*, that the said Bastard, alone or with accomplice(s), around last Christmas, from a shed, at the Cotils, which was locked, spades, a grindstone and other articles, belonging to William Bell, Senior, Esq. – And the said Le Bastard, having been proven guilty, is sentenced to 500 *Whip* lashes, to be delivered on two occasions, thus: 250 lashes of the *Whip* today, & 250 lashes next Saturday and to have his right *ear* cut off : all at the hand of the High Executioner. And in addition the said Bastard is permanently *exiled* from this Bailiwick, and is forbidden to return, on pain of being hung by the neck until death: and his goods, property and inheritances, should he have any, are confiscated and become the property of His Majesty or of the seigneur of the fief who has the right to it, after the expenses of the trial are deducted.

GEO. LE FEBVRE,

Greffier du roi.

SENTENCE

Définitive de la Cour Royale de Guernesey.

Le 11 Juillet 1795, devant William Le Marchant, écuyer Bailli, présents Charles Andros, Nicolas Reserson, Elisée Tupper, Jean Carey, Pierre Falla, Jean Guille & Eléazar Le Marchant, écuyers Jurés.

Jacques Le Bastard, de St German en basse Normandie, prisonnier au château Cornet, Amerci envers les officiers du Roi, en la cause qu'ils ont contre lui, à se voir adjuger aux peines et punitions imposés par les lois, pour avoir le dit Le Bastard pris, volé et emporté il y a environ huit ans, une paire de bas de laine, appartenante a James Le Page de la Fallaize, hors de la maison d'Anne Bléteau, à la contrée-croix, chez laquelle le dit Le Bastard était ouvrier. – *Item*, pour avoir le dit Le Bastard, avec un autre son complice, la nuit du 13 au 14 Avril dernier, volé les choux dans un courtill appartenant à Nicolas Dobrée, éc., proche L'Hyvreuse. Comme aussi pour avoir le dit Le Bastard, soit seul ou avec un ou plusieurs complices, félonieusement pris, volé & emporté environ les mois de Décembre ou Janvier dernier, hors d'un écurie à l'Amballe, une pièce de savon d'environ 300 liv. pesant, appartenant à James Meer, & laquelle écurie étoit fermée à clef & fut trouvée fermée, & le dit savon emporté. – *Item*, pour avoir le dit Le Bastard, soit seul ou avec plusieurs complices, environ les mois d'Octobre ou Novembre 1793, félonieusement pris, volé & emporté nuitamment, environ 400 liv. pesant de chandelle, appartenante à Michel Bisson, laquelle chandelle étoit en façon sur les baguettes, dans une boutique a la rue des Forges, appartenant au sieur Guillaume Guille, le dit Le Bastard ou son complice ou complices, ayant rompu les fenêtres de la dite boutique pour parvenir à commettre le dit vol. *Item*, pour avoir le dit Le Bastard, soit seul ou avec plusieurs complices, environ la nuit du 22 Avril 1794, félonieusement pris, volé & emporté hors de la carrière ou carrières de la grosse Hougue, en la paroisse de St Sampson, une quantité de marteaux de fer, barres de fer & autres instrumens de carrière, appartenant à divers particuliers. – *Item*, pour avoir le dit Bastard, soit seul ou avec un ou plusieurs complices, la nuit du 14 au 15 de Février dernier, félonieusement pris, volé & emporté hors du Moulin à l'Hyvreuse, un quantité de farine, une des portes duquel Moulin fermée à clef & l'autre avec un verrou en dedant, & laquelle porte à verrou fut trouvée ouverte, & l'autre fermée à clef. – *Item*, pour avoir le dit Bastard, soit seul ou avec un ou plusieurs complices, dans le courant du moi[s] de Décembre dernier, félonieusement pris, volé & emporté, une oie, quatre jambons, du lard, & autres provisions, appartenant à James Bennet, tout quoi étoit fermé sous clef, dans un collier, ou le dit Bennet demeure, proche la pompe des Corbins, & dont la porte fut trouvée fermée, & les dites articles emportés. – *Item*, pour avoir le dit Bastard, soit seul ou avec un ou plusieurs complices, environ les mois de Janvier ou Février dernier, félonieusement pris, volé & emporté hors de la corderie du sieur Jean Le Tissier, une quantité de cordage & un fusil, appartenant au dit Le Tissier. – *Item*, pour avoir le dit Bastard, soit seul ou avec un ou plusieurs complices, félonieusement pris, volé & emporté, environ Noël dernier, hors d'un apprentis, aux cotils, qui étoit fermé à clef, des bêtes, une meule & autres articles, appartenant à William Bell, *sen. éc.* – Et est Le dit Le Bastard, après preuve, condamné à recevoir 500 coups de *Fouet*, en deux fois, savoir; 250 coups de *Fouet* aujourd'hui, & 250 coups de *Fouet* samedi prochain & avoir *l'oreille* droit coupée: - le tout par l'exécuteur de la Haute Justice. Et est en outre le dit Bastard *banni* perpétuellement hors de ce bailliage, avec défense d'y retourner, à peine d'être *pendu & étranglé* jusqu'à ce que mort s'en ensuive: & sont ses biens, meubles & héritages, si aucunes a, confisqués, & acquis à Sa Majesté ou au seigneur de fief a qui droit aura, après les frais du procès pris sur iceux.

GEO. LE FEBVRE,

Greffier du roi.